

第3回しずおか世界翻訳コンクール 1999-2000, 静岡

The third
International
Translation Competition
1999-2000, Shizuoka, Japan

Der 3.
Internationale
Übersetzungswettbewerb
in Shizuoka 1999/2000

Guide for Applicants

Informationen Für
Teilnehmer

応募要項

日本文学はあなたの才能を必要としている。



Japanese literature needs your talents.

Ihr Talent wird gesucht!



趣旨

我が国の優れた文学を世界の人々に親しんでもらうとともに、国際相互理解を進めるため、世界各国を対象とした日本文学の翻訳コンクールを開催いたします。

最優秀賞受賞者には、日本に留学していただいて静岡県内の大学などで翻訳の研鑽を積んでいただくとともに日本の文化を学んでいただきます。

Aims

This translation competition is held to encourage the appreciation of Japanese literature around the world and to promote international understanding. The competition is open to entrants from every part of the world.

Recipients of the Grand Prize will be invited to Japan to enhance their translation skills and knowledge of Japanese culture at a university or institute in Shizuoka Prefecture.

Absicht

Ziel dieses Übersetzerwettbewerbe ist es, ausgezeichnete Werke der japanischen Literatur der Welt zu präsentieren, und dadurch zu weltweitem Verständnis beizutragen.

Der Preisträger als bester Übersetzer wird an die Universität in Shizuoka eingeladen um ihre/seine Übersetzungsfähigkeiten zu erweitern und ihre/seine Kenntnisse der japanischen Kultur zu bereichern.

主催：静岡県、静岡県教育委員会

伊豆文学フェスティバル実行委員会

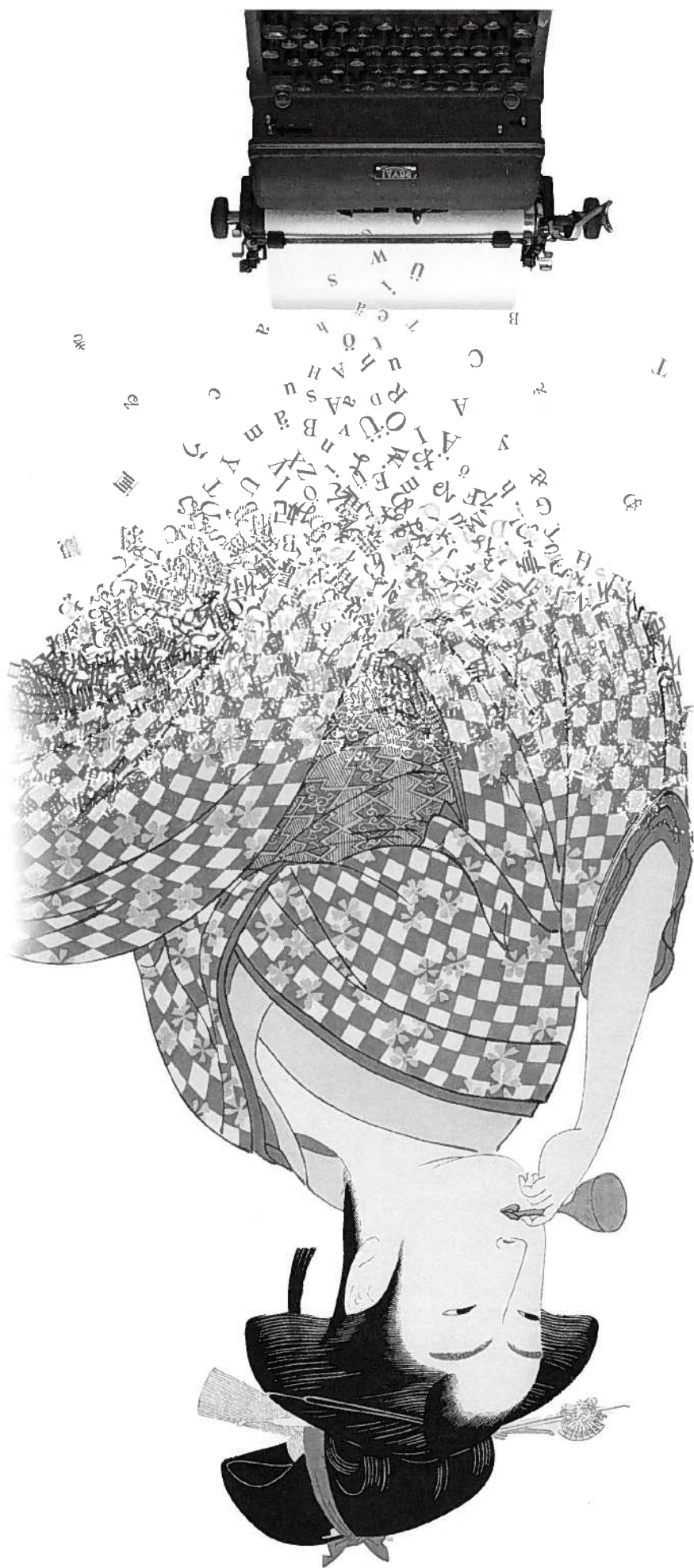
後援：外務省、文化庁、国際交流基金、(財)自治体国際化協会

Sponsored and organized by: The Shizuoka Prefectural Government, the Shizuoka Prefectural Board of Education, and the Executive Committee of the Izu Literature Festival

Supported by: The Ministry of Foreign Affairs, the Agency for Cultural Affairs, the Japan Foundation, and the Council of Local Authorities for International Relations.

Veranstalter: Präфектур Shizuoka, Bildungsausschuß der Landesregierung Shizuoka, Planungsausschuß des Izu-Literatur-Festivals

Sponsoren: Japanisches Außenministerium, Kulturreferat des Unterrichtsministeriums, Fonds für Internationalen Austausch, Stiftung





御挨拶

世界中の人々が異なる文化を相互に理解・尊重しあい、地球がひとつになろうとしている今日、日本にとって最も必要なことは、我が国の芸術や文化を、世界各国のより多くの人々に知っていただくことではないかと思います。

しかし、このためには、言葉の壁を越える必要があり、翻訳の果たす役割は非常に大きなものがあると言えます。

そこで、井上靖や芹沢光治郎など、優れた文学者を数多く輩出した静岡県では、日本への理解を深めてもらうため、日本文学を世界に紹介する翻訳コンクールを開催することといたしました。

この企画・運営は、本県出身で詩人として世界的に活躍されている大岡信氏をはじめ、日本を代表する学識豊かな皆様によって行われ、また、審査委員長には、日本文化に大変造詣の深いドナルド・キーン氏に御就任いただきました。

各言語の最優秀賞受賞者には、県内の大学などへ1年間留学し、温暖な気候や美しい自然環境に恵まれ、しかも、都市的機能を兼ね備えた本県での生活を通して、日本文化を幅広く学んでいただくこととしております。

第1回は英語とフランス語、第2回は英語と中国語を翻訳言語として募集を行い、世界各国から多数の御応募がありました。第3回の今回は、英語とドイツ語でコンクールを開催いたしますので、多くの皆様に参加していただきたいと思います。そして、本コンクールが翻訳家の登竜門として国内外で広く認められるとともに、人材育成などを通して、国際貢献の一助となることを願ってやみません。

多数の皆様の果敢な挑戦を期待いたします。

1999年9月

静岡県知事

石川嘉延

Invitation from the Governor

September 1999

Today, people throughout the world are attempting to understand and respect each other's cultures and are working toward a united world. In this process, what Japan needs most is, I believe, for our culture and arts to be known to more people throughout the world.

Understanding Japan, however, requires overcoming the language barrier. The role that translation is asked to play is therefore extremely important.

Shizuoka has produced many outstanding literary artists, including Inoué Yasushi and Serizawa Kōjirō. It is therefore fitting that to increase international understanding of Japan, this prefecture holds a translation competition that will introduce Japanese literature to the world.

The planning and management of this competition are in the hands of Ōoka Makoto, a poet of global stature and native of Shizuoka, and other leading figures in Japanese literature. We have also been honored that Donald Keene, a scholar and translator with a profound understanding of Japanese culture, has agreed to head the panel of judges.

The outstanding entrant working in each target language will be given the opportunity of a year's studies at a university or institute in Shizuoka. Living in this prefecture, with its mild climate, magnificent scenery, and sophisticated urban facilities will be an education in Japanese culture itself.

In the first competition we accepted translations into English and French, and for the second, English and Chinese. Both times we received numerous entries from around the world. This is the third competition, with translations into English and German, and again we anticipate a large response. It is our hope that this competition will develop into a prestigious and authoritative international gateway to recognition as a translator, and will make a global contribution through the talented people whose skills are cultivated as a result.

We look forward to meeting these talented and determined entrants.



Governor of Shizuoka Prefecture

Begrüßung

September 1999

Die Vereinigung der Welt wird immer intensiver durch die steigende Verständigung und Achtung zwischen den verschiedenen Kulturen. Und ich glaube, die wichtigste Aufgabe für Japan ist, daß wir unsere Kunst und Kultur möglichst vielen Menschen der ganzen Welt näherbringen.

Dies ist jedoch nur durch die Überwindung der Sprachbarriere möglich, sodaß die Bedeutung der Übersetzung unschätzbar wird.

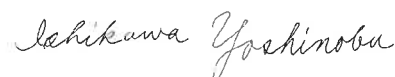
So hat dieser Übersetzungswettbewerb in der Präfektur Shizuoka, wo zahlreiche ausgezeichnete Autoren, wie Inoué Yasushi, Serizawa Kōjirō und andere abstammen, begonnen, um durch Repräsentation der japanischen Literatur zur Vertiefung des Verständnisses für Japan beizutragen.

Die Planung und Ausführung wird übernommen von Herrn Ōoka Makoto, dem international bekannten Dichter aus Shizuoka, und vielen hoch gelehrten japanischen akademischen Repräsentanten. Außerdem sind wir geehrt, daß Hr. Prof. Donald Keene, ein Experte der japanischen Kultur, unsere Einladung angenommen hat und als Sprecher der Jury wirken wird.

Die Preisträger als beste Übersetzer in jeder Übersetzungssprache werden nach Shizuoka eingeladen um für ein Jahr an der Universität in Shizuoka zu studieren und durch das Leben in dieser Präfektur, wo man das milde Klima, die wunderschöne Natur und die urbane Infrastruktur genießen kann, die japanische Kultur auf vielfältige Weise kennenzulernen.

Der erste Wettbewerb wurde in Englisch und in Französisch, der zweite in Englisch und Chinesisch ausgeschrieben und es gab so viele Anmeldungen aus der ganzen Welt. Im diesjährigen dritten Wettbewerb wollen wir Englisch und Deutsch als Übersetzungssprache anbieten. Daher erwarten wir viele Teilnehmer. Wir wünschen uns von ganzem Herzen, daß dieser Wettbewerb ein großes Sprungbrett für verdeckte Talente wird, und daß wir durch das Großziehen ausgewählter Talente einen Schritt für den internationalen Beitrag leisten.

Wir fordern zu einer couragierten Teilnahme auf!



Gouverneur der Präfektur Shizuoka



大岡信

詩人、文芸評論家、日本芸術院会員

Ōoka Makoto

Poet, literature critic, member of the
Japan Art Academy

Dichter, Literaturkritiker, Mitglied der
Japanischen Kunstakademie

静岡県教育委員会からこのコンクールについて初めて相談を受けた時、私は正直なところびっくりしました。こんなことを考えつくこと自体、現代日本ではまさに夢物語だろうと思ったからです。しかし静岡県は真剣でした。それなら、世界の人々に対して開かれた、質量ともにどこへ持ち出しても恥ずかしくないコンクールにしようと願って、現在のような案が成立しました。審査委員長に就任して下さったドナルド・キーン氏は、私が概略の説明をした瞬間、文字通り嘆声を発して、「素晴らしい」と絶句されました。企画委員の諸氏も全員即座に賛同、委員を引き受けられました。これが世界のどのような俊秀を見出し、船出させることになるのか、夢は大きくふくらみます。広い世界が相手の企画です。あせらず、着々と、未来をしっかりと手ぐり寄せることに、力を注ぎたいと思います。

(第2回作品審査の選評より)

—昨年(1997)に行われた第1回コンクールの時よりは英語部門の応募作の数は少なかったが、翻訳の質では前回に劣らず優秀な作が揃っていて、このコンクールを名実ともに、日本はおろか世界的にも比類ない翻訳賞と呼ぶにふさわしいものになっている。最優秀賞、優秀賞の3篇は、それぞれが訳の対象とした小説および評論が互いに異なっていて、一律に優劣の比較はできないものだった上、中島敦や幸田露伴の小説は、原作の日本語そのものがそんなにたやすく理解できるものではないところがあった。にもかかわらず、どの訳者も原作と真剣に格闘し、英語の文章としてすっきりした格調あるものに仕上げようと努めていたのは、まことに感動的なことだった…

翻訳コンクール企画委員長 大岡 信

I have to confess that the Shizuoka Prefectural Board of Education caught me by surprise when they first broached the idea of an international translation competition with me. In present-day Japan, even to conceive of such a project is almost unbelievable. The Shizuoka prefectural government was completely serious, however, and so we wanted it to be a competition open to people the world over, with stature and scale that would earn respect anywhere. This is how the present plan developed. Professor Keene has kindly consented to head the panel of judges. When I first explained the general outlines of the project to him, he responded with immediate unbridled enthusiasm. Others that I approached to be on the planning committee were equally enthusiastic, and all agreed to serve with the same alacrity. When I imagine the exciting young talent that this prize will find and launch into the world, future contributors to the world community, I cannot restrain my own enthusiasm. This is a plan that is global in scope. I think it important, therefore, that we move towards its realization step by step, with deliberation and care.

Review on the 2nd Competition (Excerpt)

The number of entries in English was smaller than in the first contest in 1997, but the quality was equivalent, making this contest worthy as not only a Japanese but also a world translation award. Determining the three awards including the Grand Prize and the Distinguished Translation Award were in fact difficult, as the two genres of translation text, fiction and criticism, are completely different in nature. Furthermore, the works of Nakajima Atsushi and Koda Rohan were never easy to understand even for Japanese people; every nominee showed, however, remarkable results in their efforts – their translated English versions were clear and had style. It was profoundly impressive...

Ōoka Makoto

Chairman of the Planning Committee for the Shizuoka International Translation Competition

Als mir zum ersten mal vom Bildungsausschuß der Landesregierung Shizuoka die Mitwirkung an diesem Wettbewerb angeboten wurde, war ich ehrlich gesagt sehr überrascht weil mir eine solche Idee in der heutigen japanischen Gesellschaft sehr märchenhaft erschien. Trotzdem überzeugte mich die Landesregierung von Shizuoka mit ihrer Leidenschaft. Daraufhin entstand der aktuelle Plan, dieser Wettbewerb solle offen für die Welt sein und gleichermaßen bezüglich Qualität und Quantität ein hohes Niveau besitzen. Hr. Prof. Donald Keene, der die Aufgabe als Chef der Jury akzeptiert hat, bejubelte den Plan mit dem Ausruf "Wunderbar!" als ich ihm einen groben Überblick gab. Auch die anderen Mitglieder des Planungsstabes haben die Aufgaben ohne zögern akzeptiert. Unsere Freude wächst von Tag zu Tag in der Erwartung welcher Gigant durch diesen Wettbewerb entdeckt und losbrechen wird. Dieses Projekt wendet sich an Teilnehmer aus der ganzen Welt. Wir wollen uns Schritt für Schritt und mit Bedacht unserer Zukunftsvision annähern.

Zitat aus der Begründung für die Bewertungen der Jury im zweiten Wettbewerb (das Zitat)

Die Anzahl der Einsendungen in englischer Sprache war diesmal geringer als im vorletzjährigen ersten Wettbewerb (1997). Die Qualität aller Werke war immerhin genauso souverän wie letztes mal und dadurch wurde bestätigt, daß dieser Wettbewerb mit dem Spitzenniveau nicht nur von Japan sondern auch von der ganzen Welt mithalten kann. Jede der drei Übersetzungen der ersten und zweiten Preisträger waren Übersetzungen verschiedener Aufgaben, wodurch es gar nicht leicht war, eine Rangordnung zu bestimmen. Außerdem ist das Japanisch der Romane von Nakajima Atsushi oder Koda Rohan stellenweise nicht gerade leicht zu verstehen. Am meisten beeindruckte mich, daß sich trotz aller dieser Schwierigkeiten jeder Teilnehmer ernsthaft mit den Originalwerken auseinandergesetzt hat und durchsichtige, niveauvolle englische Sätze herauszukristallisieren bestrebt war...

Ōoka Makoto

Vorsitzender des Exekutivkomitees des Übersetzungswettbewerbs

翻訳コンクール企画委員

Planning Committee for the Shizuoka International Translation Competition
Planungsausschuß des Internationalen Übersetzungswettbewerbs Shizuoka



粟津則雄

文芸評論家、フランス文学者

Awazu Norio

Literature critic, scholar of French literature

Literaturkritiker, Experte der französischen Literatur



川村二郎

文芸評論家、ドイツ文学者

Kawamura Jirō

Literature critic, scholar of German literature

Literaturkritiker, Experte der deutschen Literatur



高橋英夫

文芸評論家、ドイツ文学者、日本芸術院会員

Takahashi Hideo

Literature critic, scholar of German literature, member of the Japan Art Academy

Literaturkritiker, Experte der deutschen Literatur, Mitglied der japanischen Kunstakademie



向井敏

文芸評論家、エッセイスト

Mukai Satoshi

Literature critic, essayist

Literaturkritiker, Essayist



山崎正和

劇作家、文芸評論家

Yamazaki Masakazu

Playwright, literature critic

Dramatiker, Literaturkritiker



ドナルド キーン
コロンビア大学名誉教授

Donald Keene
Professor Emeritus, Columbia University

Professor Emeritus der Columbia Universität

日本文学を海外で知って貰いたいという声が絶えません。或いは、訳者たちの選んだ作品は古典的であって現代の日本文学を充分反映しないという非難があります。これらの文句に充分意味がありますが、日本文学の若い訳者を育てることがどんなにむずかしいか斟酌していないように思われます。

外国人として日本語を覚えることは実にむずかしいです。一応、新聞を読めるようになって文学をなかなか理解できないことが多いです。

また、文学の翻訳がやりたい人は大学の教師なら、翻訳の業績によって昇格することは先ずないと諦めて、論文を書くことがよくあります。しかも、仮に翻訳が本になっても収入が芳しくないことは覚悟しなければなりません。それにもかかわらず日本文学の翻訳を是非やりたいという人がいますので、このコンクールは最高にありがたいものです。若い翻訳家に何よりの刺激を与えて、翻訳という、人間に不可欠な仕事の重要性和有り難さを教えるでしょう。

(第2回作品審査の選評より)

今年、第2回しずおか世界翻訳コンクールが行われた。日本近代文学の英訳と中国語訳が課題であった。訳しやすい作品は一つもなかった。幸田露伴の明治時代の趣味、中島敦の戦時中の暗い東洋主義、福田恆存が描いた終戦直後の思想の混乱は、現在の日本人にとってもかなり難解であるが、外国人はそれらの作品を理解するには尚更苦勞する。その上、別の国語で原作の意味と調子を伝えることは至難の仕業である。

ところが、原文を誤解した例は実に少なかった。そこで、誤訳がないかと探すよりも、英訳の表現が適切であるかどうか、全体の雰囲気日本語の原文に近いかどうか等が問題になった…

翻訳コンクール審査委員長 **ドナルド キーン**

Japanese people are always saying that they wish Japanese literature were better understood abroad. Some also complain that the works translated do not adequately reflect contemporary Japanese literature. There is validity to such complaints, but those who complain seem not to be aware of just how difficult it is to develop young translators of Japanese literature who might make such translations. Even if a potential translator is able to read a newspaper, he or she is often unable to understand works of literature.

Again, if persons who wish to make translations teach at a university, they often give up this plan when they discover that they cannot hope for tenure or a promotion on the basis of achievements in the translation of modern literature. Moreover, if such translations are published as books, the translators must be resigned to the likelihood that the income from the books will not compensate for the time spent over the translation. In spite of these unfavorable conditions, there are young people who wish to make translations of Japanese literature. For such people, this competition is indeed a blessing. It will give young translators an incentive and will call the attention of the public at large to the importance and value of work that is essential to humankind.

Review on the 2nd Competition (Excerpt)

The target languages for this year's Shizuoka International Translation Competition were English and Chinese. None of the works chosen for the contest was easy. It is laborious even for native Japanese people to understand the kind of taste unique to the Meiji Period that Koda Rohan depicted, the gloomy Orientalism of wartime in Nakajima Atsushi and chaos in thoughts right after the war that Fukuda Tsuneari described. There is no doubt that a foreign reader will find it much more confusing. Trying to impart the meaning and rhythm of the original works in a different language is by no means easy.

There were only a few people who misunderstood the meaning of the original works. When judging the translations I therefore put emphasis on whether the usage of English terms was relevant and/or whether the overall tone of the translations resembled the original works, rather than trying to find a wrong interpretation...

Donald Keene

Chairman of the Judges Committee for the Shizuoka International Translation Competition

Schon seit vielen Jahren keimt in Japan der Wunsch, die japanische Literatur in die Welt hinauszutragen. Gleichzeitig wird oft kritisiert, daß die Übersetzer häufig klassische Werke wählen, die die aktuelle japanische Literatur zu wenig repräsentieren. Auch solche Äußerungen muß man gelten lassen obschon mir scheint, daß dahinter mangelnde Rücksicht steht, wie schwierig sich die Ausbildung von jungen Übersetzern der japanischen Literatur gestaltet.

Die japanische Sprache als Ausländer zu erlernen ist sehr schwierig. Auch wenn man erst einmal die Zeitung lesen kann heißt das noch lange nicht, daß man die Literatur gut genug versteht.

Ich habe oft genug erlebt, daß die Lehrtätigen an den Universitäten eigene Werke verfassen anstatt zu übersetzen weil dies nicht ihrem Vorrücken dient, obgleich sie ansonsten auch gerne übersetzen würden. Darüber hinaus muß man sich bewußt sein, daß damit keine hohen Einnahmen erzielt werden können. Erfreulicherweise gibt es trotz all dieser unattraktiven Voraussetzungen noch einige, die zu einer Übersetzung bereit sind. Endlich eröffnet uns dieser Wettbewerb die Möglichkeit, bisher nicht genügend geschätzte Übersetzer der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Dieser Wettbewerb wird weiteren jungen Übersetzern als Anstoß dienen und die Wichtigkeit und den Wert dieser Arbeit, die für die Menschheit unentbehrlich ist, beweisen.

Zitat aus der Begründung für die Bewertungen der Jury im zweiten Wettbewerb (das Zitat)

Heuer wurde zum zweiten mal der Internationale Übersetzungswettbewerb Shizuoka durchgeführt, bei dem moderne japanische literarische Werke ins Englische und Chinesische als Zielsprachen zu übersetzen waren. Keine der Aufgaben war leicht zu übersetzen. Der Geschmack der Meiji-Ära bei Koda Rohan, die orientalistische Finsternis der Kriegsjahre bei Nakajima Atsushi und die ideologische Verwirrung der Nachkriegszeit bei Fukuda Tsuneari sind für Japaner heute schwer zu verstehen und um so schwerer für Ausländer. Vor allem die gleichzeitige Übertragung von Inhalt und Ton des Originalwerks in eine andere Sprache ist eine unbeschreiblich mühsame Aufgabe.

Andererseits waren Fälle in denen der Originaltext mißverstanden wurde sehr selten. Folglich war es kein großes Thema, ob Übersetzungsfehler vorhanden waren, sondern eher, ob der englische Ausdruck angemessen und die gesamte Atmosphäre dem japanischen Original treu sei...

Prof. Donald Keen

Vorsitzender der Jury des Übersetzungswettbewerbs

翻訳コンクール審査委員

Judges' Committee for the Shizuoka International Translation Competition

Juroren des Internationalen Übersetzungswettbewerbs Shizuoka



大岡信

詩人、文芸評論家、日本芸術院会員

Ōoka Makoto

Poet, literature critic, member of the Japan Art Academy

Dichter, Literaturkritiker, Mitglied der Japanischen Kunstakademie



ジャニーヌ バイチマン

大東文化大学教授、筑波大学講師

Janine Beichman

Professor of Daito Bunka University, Lecturer at the University of Tsukuba

Professorin der Daito Kultur Universität, Lehrbeauftragte der Tsukuba Universität



川村二郎

文芸評論家、ドイツ文学者

Kawamura Jirō

Literature critic, scholar of German literature

Literaturkritiker, Germanist



エドゥアルド クロップペンシュタイン

チューリヒ大学東洋学部日本学科教授

Eduard Klopfenstein

Professor of the Department of Japanese, Orient Faculty of the University of Zurich

Professor der Japanologie der Universität Zürich, Lehrstuhl Orientalistik

応募手続

1. 資格

国籍、年齢は問いません。ただし、次の人は対象から除きます。

- かつて翻訳書を出版したことのある人
- 共訳(2人以上で翻訳した場合)

2. 応募方法

所定の応募用紙に必要事項を記入のうえ、翻訳原稿と身分を証明する書類を添えて事務局までお申し込みください。

原稿用紙のサイズはA4、縦長、横書、35行、左右1.5cm以上の余白をとってください。なお、作品の返却はいたしません。

3. 応募規定

●翻訳課題図書

次の小説(短篇)3篇と評論3篇から、それぞれ1篇ずつを選択する。

●小説(短篇)

図 書 名	著 者	出 典
「ガッティの背中」	須賀 敦子	『ミラノ 霧の風景』(白水社)
「鍵」	神吉 拓郎	『明日という日』(文藝春秋)
「身毒丸」	折口 信夫	『折口信夫全集第十七巻』(中央公論社)

●評論

図 書 名	著 者	出 典
「踏み出しますか」	司馬遼太郎	『春灯雑記』(朝日新聞社)
「江戸人の發想法について」	石 川 淳	『全集 石川淳』(筑摩書房)
「桃太郎の誕生」	柳田 國男	『柳田國男全集』(筑摩書房)

●翻訳言語

英語又はドイツ語(どちらか一言語を選択する)

4. 応募期間

2000年12月15日までに下記応募先に到着したものを有効といたします。

5. 応募先・問い合わせ先

伊豆文学フェスティバル実行委員会事務局
〒420-8601 静岡県静岡市追手町9番6号 静岡県教育委員会文化課
TEL (054) 221-3109 FAX (054) 250-2784
ホームページ <http://www1.sphere.ne.jp/shizuoka>
電子メール shizuoka@po.sphere.ne.jp

〈賞・表彰式〉

1. 賞（翻訳言語ごとに）

- 最優秀賞／各1名 表彰状、賞金100万円、日本留学助成金(1年間)
- 優秀賞／各2名 表彰状、賞金30万円
- 奨励賞／各2名 表彰状、賞金10万円

(1) 各言語の最優秀受賞者には、静岡県内の大学などへ1年間留学してもらうため、日本留学助成金が与えられます。ただし、本コンクールの終了後1年以内に留学できる方に限ります。

(2) 上記の賞金から日本の税法に基づく税金が差し引かれます。

2. 通知

入賞者には審査終了後、結果を通知いたします。

3. 表彰式

(1) 表彰式は2001年秋に静岡県内において開催し、各言語の最優秀賞及び優秀賞の受賞者を招待いたします。

(2) 招待される受賞者は、パスポート、ビザ等を御自身で手配してください。

〈その他〉

1. 主催者はコンクールの円滑な運営を図るため、応募要項の発表後も条項の追加、削除、変更する権利を保有します。
2. 応募要項に明記されていない事項で問題が生じる場合は、主催者の決定に従っていただきます。
3. 本コンクール入賞作品の頒布に関する権利は、本コンクール主催者及び原著作権者に帰属します。
4. コンクールの応募規定、または運営上に起こった訴訟に関しては、日本国の法律に従って裁定されます。
5. 本要項は、英語、ドイツ語及び日本語で併刷しますが、翻訳による意味の相違がある場合は日本語版を優先します。

Application Procedures

1. Who May Apply

Applications from persons of all nationalities and ages are welcome, with the following exceptions:

- Persons who have had a translation published may not apply.
- Joint translations (works translated by two or more persons) may not be entered.

2. How to Apply

Fill out the application form and send it, with your translations, to the secretariat at the address below. Document(s) confirming your identity should accompany your submission.

Translation must be typed on 8 1/2 × 11-inch or A4 size paper, 35 lines per page, with 1.5 cm (2/3 inch) margins at both sides.

Translations will not be returned.

3. Translations

Set Pieces

Applicants must choose one work in each category (fiction and literary criticism) from the list below.

Fiction (short stories)

<i>Gatti no Senaka</i> , by Suga Atsuko (<i>Milano Kiri no Fūkei</i> , Hakusuisha)
<i>Kagi</i> , by Kanki Takurō (<i>Asu to Iu Hi</i> , Bungei Shunjū)
<i>Shintokumaru</i> , by Origuchi Shinobu (<i>Origuchi Shinobu Zenshū Vol. 17</i> , Chūō Kōronsha)

Criticism

<i>Fumidashi Masuka</i> , by Shiba Ryōtarō (<i>Shuntō Zakki</i> , Asahi Shimbunsha)
<i>Edo Jin no Hassōhō ni Tsuite</i> , by Ishikawa Jun (<i>Zenshū Ishikawa Jun</i> , Chikuma Shobō)
<i>Momotarō no Tanjō</i> , by Yanagida Kunio (<i>Yanagida Kunio Zenshū</i> , Chikuma Shobō)

Target Language

Select either English or German.

4. Deadline

All translations must be received by the Secretariat at the address below by December 15, 2000.

5. Address and Contact

The Secretariat for the Executive Committee of the Izu Literature
Festival Culture Department

Shizuoka Prefectural Board of Education

9-6, Ōte-machi, Shizuoka-shi, Shizuoka-ken, 420-8601, Japan

Phone: +81-54-221-3109

Fax: +81-54-250-2784

Web: <http://www1.sphere.ne.jp/shizuoka>

E-mail: shizuoka@po.sphere.ne.jp

Awards and Awards Ceremony

1. Awards

There will be two sets of awards, for translation into English and into German.

Grand Prize

A certificate, a ¥1,000,000 prize and a grant to study in Japan for one year (one winner for each target language)

Distinguished Translation Award

A certificate and a ¥300,000 prize (two winners for each target language)

Distinctive Merit Award

A certificate and a ¥100,000 prize (two winners for each target language)

The recipients of the Grand Prize will be offered grants to study in Japan for one year at a university or institute within Shizuoka Prefecture. The recipients must be able to take up their grants and come to Japan to study within one year of receiving their awards.

The relevant taxes as determined under Japanese tax laws will be deducted from the prize money.

2. Notification

Award winners will be notified of the results after judging is completed.

3. Awards Ceremony

The recipients of the Grand Prize and Distinguished Translation Award both in the English and German will be invited to attend the Awards Ceremony, which will be held in fall of 2001 in Shizuoka Prefecture.

Those invited to attend will be responsible for arranging their own passports and visas.

Other points

1. To ensure smooth implementation of the competition, the organizers retain the right to add, delete, or change clauses in the guide for applicants.
2. Any problems that arise regarding points not clearly stated in the guide for applicants will be left to the discretion of the organizers.
3. Distribution rights to winning translations revert to the organizers of the competition and the original copyright holders.
4. Any litigation arising during the implementation of the competition or regarding the competition rules is to be ruled upon according to Japanese law.
5. This guide is provided with English and German translations as well as the Japanese original. The Japanese version takes precedence over the English or German if differences in meaning arise from the translation.

Anmeldungsablauf

1. Teilnahmebedingungen

Keine Beschränkung hinsichtlich Nationalität und Alter. Allerdings sind die folgenden Personen von der Teilnahme ausgeschlossen:

- Wer bereits eine Übersetzung veröffentlicht hat
- Gruppenarbeit ab zwei Personen

2. Anmeldung

Füllen Sie bitte das unten gezeigte Anmeldungsformular aus und senden Sie es unter Beifügung des Übersetzungsmanuskripts und der Ausweisdokumente an das Sekretariat. A4/210×297mm, Hochformat, von links nach rechts, 35 Zeilen pro Seite, Randeinzug über 1,5 cm. Beachten Sie, daß die Rückgabe Ihrer Übersetzung ausgeschlossen ist.

3. Teilnahmebedingungen

- Aufgaben zur Auswahl

Wählen Sie aus der folgenden Liste eine Kurzgeschichte und eine Kritik zur Übersetzung.

Roman (Kurzgeschichte)

<i>Gatti no Senaka</i> , by Suga Atsuko (<i>Milano Kiri no Fūkei</i> , Hakusuisha)
<i>Kagi</i> , by Kanki Takurō (<i>Asu to Iu Hi</i> , Bungei Shunjū)
<i>Shintokumaru</i> , by Origuchi Shinobu (<i>Origuchi Shinobu Zenshū Vol. 17</i> , Chuō Kōronsha)

Kritiken

<i>Fumidashi Masuka</i> , by Shiba Ryōtarō (<i>Shuntō Zakki</i> , Asahi Shimbunsha)
<i>Edo Jin no Hassōhō ni Tsuite</i> , by Ishikawa Jun (<i>Zenshū Ishikawa Jun</i> , Chikuma Shobō)
<i>Momotarō no Tanjō</i> , by Yanagida Kunio (<i>Yanagida Kunio Zenshū</i> , Chikuma Shobō)

- Zielsprache

Wählen Sie entweder Englisch oder Deutsch als Zielsprache.

4. Anmeldeungsfrist

Berücksichtigt werden bis 15. Dezember 2000 bei folgender Adresse eingegangene Anmeldungen.

5. Anschrift und Information

Das Sekretariat des Planungsausschusses des Izu-Literatur-Festivals

Die Kulturabteilung des Bildungsausschusses der Landesregierung Shizuoka

9-6 Ōte-machi, Shizuoka-shi, Shizuoka-ken 420-8601, Japan

Tel: +81-54-221-3109

Fax: +81-54-250-2784

Web: <http://www1.sphere.ne.jp/shizuoka>

E-mail: shizuoka@po.sphere.ne.jp

Preis und Preisverleihung

1. Preis (jeweils für Englisch und Deutsch)

- 1. Preis (1 Preisträger) Urkunde, Preisgeld von ¥1.000.000, Stipendium für einen einjährigen Studienaufenthalt in Japan
 - 2. Preis (2 Preisträger) Urkunde, Preisgeld von ¥300.000
 - 3. Preis (2 Preisträger) Urkunde, Preisgeld von ¥100.000
- (1) Dem Gewinner des 1. Preises in jeder Sprache wird ein Stipendium für einen einjährigen Studienaufenthalt an der Universität in der Präfektur Shizuoka verliehen. Der Studienaufenthalt muß innerhalb eines Jahres nach dem Wettbewerb stattfinden.
- (2) Von den oben angesprochenen Preisen werden die durch das japanische Steuergesetz bestimmten Steuern abgezogen.

2. Bekanntmachung

Den Preisträgern wird der Beschluß der Jury nach Abschluß der Beurteilung mitgeteilt.

3. Preisverleihung

- (1) Die Preisverleihung wird im Herbst 2001 in der Präfektur Shizuoka stattfinden. Die Preisträger der 1. und 2. Preise werden zur Verleihung eingeladen.
- (2) Die eingeladenen Preisträger sind selbst für ihren Reisepaß und ihr Visum verantwortlich.

Sonstiges

1. Die Veranstalter behalten sich vor, nach Bekanntgabe der Teilnahmebedingungen Änderungen, Zusätze und Streichungen vorzunehmen.
2. Falls in den Teilnahmebedingungen nicht vorhergesehene Situationen eintreten, entscheidet die Jury über die Verfahrensweise.
3. Das Recht auf Distribution der preisgekrönten Werke verbleibt beim Veranstalter des Wettbewerbs und beim Urheber der Werke.
4. Bei Schadensersatzansprüchen durch Streit über die Teilnahmebedingungen oder den Wettbewerbsablauf wird nach japanischem Landesrecht verfahren.
5. Diese Regelungen werden in englischer, deutscher sowie in japanischer Sprache veröffentlicht. Bei Unklarheiten durch leichte Bedeutungsunterschiede zwischen den Übersetzungen gilt der japanische Urtext.

第3回しずおか世界翻訳コンクール
応募用紙

The 3rd International Translation Competition in Shizuoka
Application Form

No.	* 氏 / Surname	名 / Given Name & Middle Initial	写真 正面・上半身 (4cm×5cm) Photo Front/Head and Upper Torso 4cm×5cm(1 2/3"×2")
	カタカナ読み / In katakana		
生年月日(西暦) / Date of Birth		(歳) / Age	
翻訳課題図書名(小説) Text Translated (Fiction)		翻訳課題図書名(評論) Text Translated (Criticism)	
国籍 / Nationality		翻訳言語 Target Language	
現住所 / Current Address		Telephone:	Fax:
連絡先 / Contact Address (if different from Current Address)		Telephone:	Fax:
E-mailアドレス E-mail Address			
社会人の場合 If you are employed	勤務先・職務内容等 / Write your employer's name and address.		
学生の場合 If you are a student	学校名・学部学科等 / Write the name of your school, your major and field of concentration.		
最終学歴(学校、学部、学科、学位名等を記す) / Highest Educational Qualification (Please specify the name of the institution, your degree and major.)			
翻訳歴 / Translation Background			
私は、当コンクールの規定に同意し、その適用に応じます。 I agree to abide by the rules of this competition.			
署名 Signature			

●*印は記入しないこと。

* Do not write in this space.

●翻訳原稿(小説、評論)及び身分を証明する書類(学生証、社員証等の写し)を添付して、事務局まで送付する。

To enter the competition, send this application with your translations and document(s) confirming your identity (such as copy of your student or employment ID) to the Secretariat.

Home of Mt. Fuji Shizuoka Prefecture

日本のシンボル・富士山を間近にひかえる静岡県は、大きく飛翔し続けている。
豊かな自然と高度な工業技術、香り高い文化と夢のある暮らし。静岡県は日本の未来を担う。

Under the soaring presence of Mt. Fuji, Japan's most famous symbol,
vital Shizuoka Prefecture is growing and changing.
With a magnificent natural setting, cultural riches, and sophisticated technologies,
Shizuoka is leading Japan's drive into the future.

静岡

位置

静岡県は日本のほぼ中央、太平洋に面した位置にあります。東西155km、南北118km、面積7,779km²の県土は、海、山、湖などバラエティに富んだ自然に恵まれ、日本の縮図ともいえる風土を有しています。

Location

Shizuoka Prefecture is located on Pacific shore of Japan, roughly in the middle of the Japanese archipelago. It extends 155 kilometers east to west and 118 kilometers north to south, with a total land area of 7,779 square kilometers. The highly varied terrain within the prefectural borders includes mountains, lakes, and the ocean almost a miniature of Japan as a whole.



地形

東西に長い静岡県は、遠州灘、駿河湾、相模湾に面した、約506kmの長い海岸線と富士山や南アルプスなど3,000m級の山々の連なる北部山岳地帯に囲まれています。また、富士川、大井川、天竜川などの川が県土を南北に縦断しています。

Topography

Shizuoka has 506 kilometers of coastline, including the Sea of Enshu and Suruga and Sagami bays. The mountains to the north are a chain of peaks topping 3,000 meters, including Mt. Fuji and the Southern Alps. The Fuji, Oi, Tenryu, and other rivers traverse the prefecture from north to south.



淡島からの富士山
A view of Mt. Fuji from Awa Island

気候

静岡市（県庁所在地）の年平均気温は17.4℃（1998年）、年降水量は3399mm（1998年）です。北部山岳地帯を除けば、全般に温暖な海洋性気候で、春は温暖、夏の前半が雨期、後半は晴天で高温、秋は涼風・快晴、冬は乾燥・晴天と四季のはっきりした気候です。

Climate

Shizuoka enjoys an average temperature of 17.4℃ (1998 data) and average annual rainfall of 3399mm (1998). A temperate oceanic climate prevails throughout the prefecture except in its northern mountains.

Seasonal changes in Shizuoka are marked. A mild spring is followed by a rainy season at the beginning of summer. Blue skies and high temperatures characterize mid-summer, and autumn brings cool breezes and clear skies. Fine, dry weather continues throughout the winter.



春の訪れ、桜と富士山
Cherry blossoms and Mt. Fuji, a symbol of spring in Japan

伊豆文学フェスティバル 実行委員会事務局

〒420-8601 静岡県静岡市追手町9番6号

静岡県教育委員会文化課

TEL (054) 221-3109 FAX (054) 250-2784

ホームページ <http://www1.sphere.ne.jp/shizuoka>

E-mail shizuoka@po.sphere.ne.jp

The Secretariat for the Executive Committee of the Izu Literature Festival

Culture Department

Shizuoka Prefectural Board of Education

9-6, Ōte-machi, Shizuoka-shi, Shizuoka-ken, 420-8601, Japan

Phone: +81-54-221-3109; Fax: +81-54-250-2784

Web: <http://www1.sphere.ne.jp/shizuoka>

E-mail: shizuoka@po.sphere.ne.jp

Das Sekretariat des Planungsausschusses des Izu-Literatur-Festivals

Die Kulturabteilung des Bildungsausschusses der Landesregierung Shizuoka

9-6, Ōte-machi, Shizuoka-shi, Shizuoka-ken, 420-8601, Japan

Tel: +81-54-221-3109; Fax: +81-54-250-2784

Web: <http://www1.sphere.ne.jp/shizuoka>

E-mail: shizuoka@po.sphere.ne.jp



文化・スポーツ教育



世界お茶まつり

お茶文化の創造と普及を目的として、2001年秋に開催します。世界お茶まつりでは、さまざまなイベントをとおして、自由に、美味しくお茶を楽しむ生活スタイルを提案します。また、効能の研究を促進することなどお茶ビジネスの発展に向けた取り組みや先進的な茶業の確立など、茶産業の活性化を図り、国際的視野を持ったネットワークづくりを目指します。

World O-CHA (Tea) Festival

Shizuoka Prefecture will hold a World Tea Festival in the autumn of 2001 in an attempt to propagate the art and aesthetic of green tea to the world. Various fun events will provide new images of daily life where people enjoy drinking tea. The prefecture also aims to foster the tea industry. For instance, the effects of tea on health are now being studied, and the results will be used in the business. Networking among people who have international views regarding green tea is also being encouraged.



2002年ワールドカップサッカー静岡大会

世界最高峰のスポーツの祭典「FIFAワールドカップ」が、2002年に静岡県で開催されます。ワールドカップの開催は、県民に夢と感動を与えることはもとより、静岡を世界に情報発信する絶好の機会でもあります。静岡スタジアムエコパの建設をはじめ、受入れ体制の整備など開催準備が着々と進められています。

Soccer World Cup Japan 2002

The FIFA World Cup, one of the most popular sporting events in the world, will be held in Shizuoka Prefecture in 2002. It not only brings joy to local residents but it is also a good opportunity to disseminate information about Shizuoka to the world. Numerous projects for the opening of the World Cup are now on the go, including constructing Shizuoka Stadium Ecopa and preparing to host the players, guests and spectators.



国際オペラコンクール in SHIZUOKA

音楽界における有能な人材を発掘することはもとより、広く音楽文化の発展を願うとともに、国際交流をとおして内外との連携を深め、世界に広がる「しずおか文化」を創造することを目的とし、平成8年度(1996)から3年ごとに開催しています。

The Second International Opera Competition in SHIZUOKA

This competition seeks to discover talented opera singers. In the process, Shizuoka Prefecture expects to broaden the enjoyment of music, promote international exchanges and closer person-to-person ties between Japan and other countries, as well as create a distinctive Shizuoka Culture that will be recognized and have an impact throughout the world. The first competition was held in 1996 and will be held once every three years. The second competition is in 1999.



静岡学術フォーラム

学術を振興して優秀な人材を育成するとともに、最高レベルの学術情報を世界に発信して、学問の進歩に貢献するため、「アジア・太平洋」と「健康・長寿」をテーマに、国際的な学術フォーラムを平成8年度(1996)から継続的に開催しています。

Shizuoka Forum

This international academic forum is regularly held since 1996. Leading researchers from throughout the world are invited to deliberate on the crucial topics of the Asia-Pacific region and health and longevity. The Shizuoka Forum seeks to promote scholarship, recognize excellence in these fields, contribute to progress in science and scholarship, and become a world-level scholarly information resource.

交通

静岡県は、日本のほぼ中央に位置し、首都東京からは、東海道新幹線を利用して約1時間と近く、東名高速道路などの幹線道路も整備されています。また、静岡県では、2006年春の開港をめざし「静岡空港」の建設工事を進めています。国際機能を備えた地方拠点空港として、多くの県民からその誕生が待たれています。



東西を結ぶ高速列車東海道新幹線 Tokaido Shinkansen

Access

Shizuoka's central location makes it a quick one-hour journey from Tokyo, the nation's capital, on the Tokaido Shinkansen (Bullet Train). The Tomei Expressway and other major highways also run through the prefecture. Shizuoka is also moving ahead on the construction of Shizuoka Airport, slated to open in the spring of 2006. Eagerly awaited by many Shizuoka residents, the new regional hub airport will also provide international services.



静岡空港の完成予想図(合成写真) Artist's conception of Shizuoka Airport

歴史

東西文化圏の交差する地でもあったことから、古くから文化の花が咲きました。特に、近世において、江戸幕府を開いた将軍徳川家康が現在の静岡市に居城を置いたことから、政治や経済の中心地として繁栄しました。



遠く平安時代から駿河国の総社として崇めてきた静岡浅間神社。 Shizuoka Sengen Shrine has prospered since the Heian period as the main shrine for Suruga Province (present-day central Shizuoka)

History

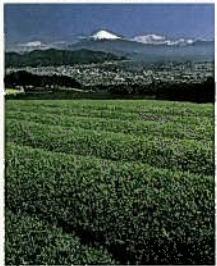
Shizuoka is a cultural crossroads where the east and west of Japan meet, and it is little wonder that culture has long flourished in Shizuoka. It has prospered as a political and economic center since late medieval times, particularly since Tokugawa Ieyasu, the first Tokugawa Shogun, chose in 1586 to build his residential castle, Sumpu Castle, in what is now city of Shizuoka.



将軍・徳川家康が築いた駿府城。そのおもかげを残す櫓。 Sumpu Castle was built under the command of Tokugawa Ieyasu; its surviving turret at the southeast corner suggests its former glory

産業

静岡県は日本でも有数の工業の発達した県です。県東部では、工作機械、電気機器、合成繊維、医薬品が有名で、富士山の裾野に立地する紙・パルプ生産は日本一です。県中部では缶詰・水産加工品、家具、プラスチック玩具などが生産されています。県西部では、ピアノをはじめとする楽器類、オートバイ、繊維などが世界有数の生産量を誇っています。



日本平のお茶畑から望む富士山と駿河湾 The tea plantations of Nihondaira offer this view of Mt. Fuji and Suruga Bay

農林水産業の分野では、日本一のお茶をはじめ、みかん、野菜がつくられ、森林を利用したきのこ類の栽培も盛んです。また、遠洋漁業をはじめ水産加工も活発です。

Industry

Shizuoka is the birthplace of many of Japan's leading industries. Eastern Shizuoka is renowned for production of machine tools, electrical equipment, synthetic fibers, and pharmaceuticals. The region at the foot of Mt. Fuji leads Japan in paper and pulp production. Central Shizuoka produces canned and processed marine products, furniture, and plastic toys; western Shizuoka is one of the world's largest producers of pianos and other musical instruments, motorcycles, and textiles. The farmers of Shizuoka grow vegetables, *mikan* (tangerines), and Japan's best green tea. The prefecture's forests are also used in the cultivation of mushrooms, a thriving business. Shizuoka's oceanic fishing fleet and seafood processing industries are also vigorous.



グランシップ

人と人が地域、国境を越えて交流する時代を迎え、静岡県では経済、文化などの多様な交流を促進し、新たな文化を創造発信する拠点として1999年3月、コンベンションアーツセンター「グランシップ」をオープンしました。グランシップは、人、もの、文化や情報が交わり、人々が集い憩う「県民の心のオアシス」となることを基本理念にして多くの皆様に感動の空間を提供し、文化のみならずその関連産業までを育む施設です。

Granship

We are moving into an era where people cross both local and international borders more easily and come to associate with each other more and more. Shizuoka Prefecture, with the aim of promoting new expressions of culture and creativity, opened Granship, the Shizuoka Convention and Arts Center, in March 1999. The main concept of Granship is to be an oasis for the people's heart where people can come together and enjoy the arts and benefits of the Information Age. It is hoped that this facility will provide a special atmosphere where deep impressions are created, producing cultural artifacts and stimulating supportive businesses.



舞台芸術公園

静岡県は、舞台芸術の創造や優れた人材の育成を行うため、専属の劇団と舞踊団を擁する(財)静岡県舞台芸術センター(SPAC)を設立するとともに、1997年、その活動拠点となる舞台芸術公園を、美しい緑に囲まれた日本平に整備しました。公園には、自然や景観を生かした野外劇場や、独特の空間を持った屋内ホールなどがあり、作品の創造活動や上演が行われています。

Shizuoka Performing Arts Park

Shizuoka Prefecture has established the Shizuoka Performing Arts Center (SPAC) to cultivate the performing arts and nurture talented artists. It has its own groups of actors and dancers. SPAC's main building complex was constructed in 1997 along the Nihon-Daira Parkway on a gentle slope surrounded by greenery. It has an open-air theater in a pretty natural setting, and a unique indoor hall. Today, various shows and performances are held there.



静岡県立美術館・ロダン館

17世紀以降の風景表現に加え、ロダンの彫刻を核に近代以降の彫刻史を展望できるコレクションを目指して、1994年3月23日に開館。《地獄の門》を初めとして32体のロダン彫刻と、19、20世紀の代表作家の作品を展示しています。また、ハイビジョンなどで関連資料も見ることができます。

Shizuoka Prefectural Museum of Art, Rodin Wing

The museum, which features a collection of landscape paintings from the 17th century on, opened a new wing on March 23, 1994, that offers an overview of modern sculpture, centered on the work of Rodin. The Rodin Wing exhibits include Rodin's masterpiece, The Gates of Hell, 31 other Rodin sculptures, and other representative 19th and 20th century works. Related audio-visual information is available for viewing in Hi-Vision and other formats.



静岡県立大学

薬、食品栄養科学、国際関係、経営情報、看護の5学部と薬学、生活健康科学、国際関係学、経営情報学の4大学院研究科からなる総合大学。近隣の県立美術館、県立中央図書館と共に本県の中心的教育文化ゾーンとなっています。

University of Shizuoka

The university is composed of five undergraduate and four graduate schools.

The undergraduate division offers the B.A and B.S. degrees in Pharmaceutical Science, Food and Nutritional Sciences, International Relations, Business Administration and Informatics, and Nursing Science.

The graduate programs offer the M.A. degrees in Pharmaceutical Sciences, Nutritional and Environmental Sciences, International Relations, and Business Administration and Informatics.

It forms a nucleus of an important educational and cultural zone, with the Shizuoka Prefectural Museum of Art and Shizuoka Prefectural Central Library within walking distance of the campus.